



*Father John Kariotakis,  
Demetri, Evie, Katerina & Vasilina  
Pennie Contos, President  
on behalf of the Parish Council,  
Cindy Kezos, President,  
on behalf of the Philoptochos Society  
and the staff of St. John's  
wish all of our Parishioners  
a most blessed Christmas and a joyous,  
healthy and peaceful New Year  
filled with the abundant mercies  
of our great God and Savior,  
Jesus Christ.*

**THE NATIVITY OF OUR LORD, GOD AND  
SAVIOR JESUS CHRIST ACCORDING**

## TO THE FLESH

Η ΚΑΤΑ ΣΑΡΚΑ ΓΕΝΝΗΣΙΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ ΘΕΟΥ ΚΑΙ  
ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

### CHRISTMAS LITURGY

#### APOSTOLOS (EPISTLE) Galatians 4:4-7

**O**te de. h=lqen to. plh,rwma tou/ cro,nou( evxape,steilen o` qeo.j to.n ui`o.n auvtou/( geno,menon evk gunaiko,j( geno,menon u`po. no,mon(5 i[na tou.j u`po. no,mon evxagora,sh|( i[na th.n ui`oqesi,an avpola,bwmenÅ 6 {Oti de, evste ui`oi,( evxape,steilen o` qeo.j to. pneu/ma tou/ ui`ou/ auvtou/ eivj ta.j kardi,aj h`mw/n kra/zon( Abba o` path,rÅ 7 w[ste ouvke,ti ei= dou/loj avlla. ui`o,j\`eiv de. ui`o,j( kai. klhrono,moj dia. qeou/Å

**B**ut when the time had fully come, God sent forth his Son, born of woman, born under the law, 5 to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as sons. 6 And because you are sons, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying, "Abba! Father!" 7 So through God you are no longer a slave but a son, and if a son then an heir.

#### EUAGGELION (GOSPEL) Matthew 2:1-12

**T**ou/ de. VIhsou/ gennhqe,ntoj evn Bhqle,em th/j VIoudai,aj evn h`me,raij ~Hrw,|dou tou/ basile,wj( ivdou. ma,goi avpo. avnatolw/n parege,nonto eivj ~Ieroso,luma 2 le,gontej( Pou/ evstin o` tecqei.j basileu.j tw/n VIoudai,wnÈ ei;domen ga.r auvtou/ to.n avste,ra evn th/| avnatolh/| kai. h;lqomen proskunh/sai auvtw/|Å 3 avkou,saj de. o` basileu.j ~Hrw,|dhj evtara,cqh kai. pa/sa ~Ieroso,luma metV auvtou/( 4 kai. sunagagw.n pa,ntaj tou.j avrcierei/j kai. grammatei/j tou/ laou/ evpunqa,neto parV auvtw/n pou/ o` Cristo.j genna/taiÅ 5 oi` de. ei=pan auvtw/|( VEn Bhqle,em th/j VIoudai,aj\`ou[twj ga.r ge,graptai dia. tou/ profh,tou\` 6 Kai. su, Bhqle,em( gh/ VIou,da( ouvdamw/j evlaci,sth ei= evn toi/j h`gemo,sin VIou,da\` evk sou/ ga.r evxeleu,setai h`gou,menoj( o[stij poimanei/ to.n lao,n mou to.n VIsrah,lÅ 7 To,te ~Hrw,|dhj la,qra| kale,saj tou.j ma,gouj hvkri,bwsen parV auvtw/n to.n cro,non tou/ fainome,nou avste,roj( 8 kai. pe,myaj auvtou.j eivj Bhqle,em ei=pen( Poreuqe,ntej evxeta,sate avkribw/j peri. tou/ paidi,ou\` evpa.n de. eu[rhte( avpaggei,late, moi( o[pwj kavgw. evlqw.n proskunh,sw

auvtw/|Å 9 oi` de. avkou,santej tou/ basile,wj evporeu,qhsan kai. ivdou. o` avsth.r( o]n ei=don evn th/| avnatolh/|( proh/gen auvtou.j( e[wj evlqw.n evsta,qh evpa,nw ou- h=n to. paidi,onÅ 10 ivdo,ntej de. to.n avste,ra evca,rhsan cara.n mega,lhn sfo,draÅ 11 kai. evlqo,ntej eivj th.n oivki,an ei=don to. paidi,on meta. Mari,aj th/j mhthro.j auvtou/( kai. peso,ntej proseku,nhsan auvtw/| kai. avnoi,xantej tou.j qhsaurou.j auvtw/n prosh,negkan auvtw/| dw/ra( cruso.n kai. li,banon kai. smu,rnanÅ 12 kai. crhmatisqe,ntej katV o;nar mh. avnaka,myai pro.j ~Hrw,|dhn( diV a;llhj o`dou/ avnecw,rhsan eivj th.n cw,rann auvtw/nÅ

**N**ow when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the East came to Jerusalem, saying, 2 "Where is he who has been born king of the Jews? For we have seen his star in the East, and have come to worship him." 3 When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him; 4 and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. 5 They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it is written by the prophet: 6 'And you, O Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who will govern my people Israel.'" 7 Then

#### Απολυτίκιον. Τῆς Ἑορτῆς. Ἦχος δ΄.

Ἡ γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως·  
ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἀστροῖς λατρεύοντες,  
ὕπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο· σὲ προσκυνεῖν,  
τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ  
γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν, Κύριε δόξα  
σοι. (ἐκ γ΄)

Τοῦ Μηναίου ---

#### Κοντάκιον. Ἦχος γ΄. Ἀυτόμελον.

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν ὑπερούσιον  
τίκει, καὶ ἡ γῆ τὸ Σπήλαιον, τῷ ἀπροσίτῳ  
προσάγει. Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων  
δοξολογοῦσι. Μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος  
ὁδοιποροῦσι· δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη,  
Παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

#### Apolytikion. For the Feast. Mode 4.

Your nativity, O Christ our God, has  
caused the light of knowledge to rise upon  
the world. For therein the worshippers of the  
stars were by a star instructed to worship  
You, the Sun of Righteousness, and to know  
You as Orient from on high. Glory to You, O  
Lord. (3)

From Menaiion ---

#### Kontakion. Mode 3. Automelon.

On this day the Virgin gives \* birth to the  
Super-essential. \* To the Unapproachable, \*  
earth is providing the grotto. \* Angels sing  
and with the shepherds offer up glory. \*  
Following a star the Magi are still proceeding.  
\* He was born for our salvation, a newborn  
Child, the pre-eternal God. (SD)

Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star appeared; 8 and he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child, and when you have found him bring me word, that I too may come and worship him." 9 When they had heard the king they went their way; and lo, the star which they had seen in the East went before them, till it came to rest over the place where the child was. 10 When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy; 11 and going into the house they saw the child with Mary his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered him gifts, gold and frankincense and myrrh. 12 And being warned in a dream not to return to Herod, they departed to their own country by another way.